ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 23 avril 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1958 relatif à la collation de brevets, diplômes, certificats et licences dans la marine marchande, la pêche maritime et la navigation de plaisance", a donné le 28 avril 1965 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e april 1965 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 betreffende de toekenning van de brevetten, diploma's, certificaten en vergunningen in de koopvaardij, de zeevisserij en de pleziervaart", heeft de 28e april 1965 het volgend advies gegeven :

Le texte français du projet remplace par les mots "Oostende" et "Dover", les mots "Ostende" et "Douvres".

En ce qui concerne l'emploi de la dénomination néerlandaise de la ville d'Ostende, dans le texte français le Conseil d'Etat se réfère à l'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant les frais de mer du personnel navigant de l'Administration de la marine et de la navigation intérieure", qu'il a donné le 1er mars 1965 au Ministre des Communications (L. 9225/1).

Il résulte de cet avis que les arrêtés royaux et ministériels rédigés en français et en néerlandais doivent se conformer, pour chacune de leur version, à la terminologie propre à la langue intéressée et que la législation sur l'emploi des langues n'autorise pas le Roi à modifier cette terminologie.

L'emploi, dans le texte français du projet, de la dénomination anglaise de la ville de Douvres est contraire à l'usage. En l'occurrence, il importe d'autant plus de conserver la dénomination française, qu'à l'alinéa 8 du même article, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 8 avril 1964, la dénomination française est employée.

L'article devrait , dès lors, être rédigé comme suit :

..

"Article 1er.-

L'article 13, alinéa 4, de l'arrêté royal du 21 mai 1958 relatif à la collation de brevets, diplômes, certificats et licences dans la marine marchande, la pêche maritime et la navigation de plaisance, est remplacé par la disposition suivante :

"Les services à bord des paquebots de la ligne Ostende-Douvres et à bord des navires commissionnés de la force navale, ainsi que les services accomplis en qualité de membre naviguant ... " (comme au projet).

Article 2.

Le liminaire de l'article devrait être rédigé de la manière suivante :

"Article 2.-

L'article 35, alinéa 2, 2°, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Article 3.

L'article 3 devrait être rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 37, alinéa 1er, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 37. Les examens et épreuves pratiques en vue de la collation des brevets, diplômes et certificats visés au titre Ier, à l'exception de ceux qui sont prévus aux articles 27, 1°, 35 et 36, sont subis devant les jurys dont il est question aux articles 38 et 39".

.../...

La formule par laquelle se termine l'annexe doit être rédigée comme suit :

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... ".

De Franse tekst van het ontwerp vervangt de woorden "Ostende" en "Douvres" door "Oostende" en "Dover".

Wat het gebruik van de Nederlandse stadsnaam "Oostende" in de Franse tekst betreft, verwijst de Raad van State naar het advies (L.9225) dat hij aan de Minister van Verkeerswezen op 1 maart 1965 heeft gegeven over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van het zeegeld van het varend personeel van het Bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart".

Blijkens dit advies moeten de in het Nederlands en in het Frans gestelde koninklijke en ministeriële besluiten, in elk van beide versies de eigen terminologie van de gebruikte taal volgen en machtigt de wetgeving op het gebruik van de talen de Koning niet tot het wijzigen van die terminologie.

Het gebruik van de Engelse stadsnaam "Dover" in de Franse ontwerp-tekst strijdt met de gewoonte. Het is hier des te meer aangewezen de Franse benaming te behouden, daar in het achtste lid van hetzelfde artikel, zoals het uit het koninklijk besluit van 8 april 1964 is ontstaan, de Franse benaming wordt gebezigd.

Dit artikel leze men derhalve als volgt :

"<u>Artikel 1.-</u>

Artikel 13, vierde lid, van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 betreffende de toekenning van de brevetten, diploma's, certificaten en vergunningen in de koopvaardij, de zeevisserij en de pleziervaart, wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

"De diensttijd aan boord van de pakketboten van de lijn Oostende-Dover en aan boord van de gecommissioneerde zeeschepen van de zeemacht, alsmede de diensttijd verricht als varend lid van het personeel ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 2.

De inleidende volzin van dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 35, tweede lid, 2°, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Artikel 3.

Artikel 3 leze men als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 37, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 37.- De examens en praktische proeven voor het behalen van de brevetten, diploma's en certificaten bedoeld in titel I worden, met uitzondering van die vermeld in de artikelen 27, 1°, 35 en 36, afgelegd ten overstaan van de in de artikelen 38 en 39 genoemde examencommissies".

.../...

ι chambre était composée de

ssieurs : J. SUETENS, premier président,
Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

J. ROLAND, assesseurs de la section de législation,
R. PIRSON, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la ver- n française et la version néer- daise a été vérifiée sous le trôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par J. COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

E GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE. (s) J. SUETENS.